

Rok 1910.

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w Radzie państwa reprezentowanych.

Część LXIV. — Wydana i rozesłana dnia 27. sierpnia 1910.

Treść: № 150. Rozporządzenie, dotyczące wprowadzenia w życie układu dodatkowego z dnia 23./10. kwietnia 1909 do konwencji handlowej między Austro-Węgrami i Rumunią z dnia 21./9. grudnia 1893.

150.

Rozporządzenie pełnego Ministerstwa z dnia 22. sierpnia 1910,
dotyczące wprowadzenia w życie układu dodatkowego z dnia 23./10. kwietnia 1909 do konwencji handlowej między Austro-Węgrami i Rumunią z dnia 21./9. grudnia 1893.

Wobec tego, że wymiana ratyfikacji nastąpiła w Bukareszcie dnia 18. sierpnia 1910, wprowadza się w życie w myśl ustawy z dnia 29. grudnia 1909, Dz. u. p. Nr. 218, następujący układ dodatkowy do

konwencji handlowej między Austro-Węgrami i Rumunią z dnia 21./9. grudnia 1893, zawarty w Bukareszcie dnia 23./10. kwietnia 1909 i ratyfikowany przez Jego e. i k. Apostolską Mość w Ischlu dnia 14. sierpnia 1910, z ważnością od dnia 1. września 1910.

Bienert wlr.	Biliński wlr.
Georgi wlr.	Haerdtl wlr.
Wrba wlr.	Stürgkh wlr.
Ritt wlr.	Weiskirchner wlr.
Hochenburger wlr.	Duleba wlr.
	Pop wlr.

Układ dodatkowy z dnia 23./10. kwietnia 1909 do konwencji handlowej między Austro-Węgrami i Rumunią z dnia 21./9. grudnia 1893.

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae,
Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae,
superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio
Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium
facimus:

Quum a Plenipotentiariis Nostris atque Plenipotentiariis Majestatis Suae Romaniae Regis ad promovendas et dilatandas commercii et navigationis relationes inter Utriusque Nostrum ditiones et subditos existentes tractatus additicius, conventionem vigesimo primo mensis decembris anni 1893 Bukarestae initam supplens vigesimo tertio mensis aprilis anni 1909 Bukarestae initus et signatus fuit, tenoris sequentis:

(Tekst pierwotny.)

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie

et

Sa Majesté le Roi de Roumanie, désirant soumettre à une révision la Convention de commerce du 21 (9) décembre 1893 en vigueur entre l'Autriche-Hongrie et la Roumanie, ont résolu de conclure une Convention additionnelle à ladite Convention et ont nommé, à cet effet, pour Leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème, etc., et Roi Apostolique de Hongrie,

Le Prince Jean de Schönburg-Hartenstein, Son Chambellan, Commandeur avec plaque de l'Ordre Impérial de François Joseph, Commandeur de l'Ordre de l'Étoile de Roumanie, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Monsieur Richard Riedl, Chef de Section au Ministère Autrichien du commerce, Chevalier de l'Ordre Impérial de François Joseph, et

Monsieur Joseph Szterényi, Son Conseiller intime, Secrétaire d'État au Ministère Hongrois du commerce, Grand croix de l'Ordre de la Couronne de Roumanie;

Sa Majesté le Roi de Roumanie,

Monsieur Jon J. C. Bratianu, Grand Officier de l'Ordre „Carol I“, Grand-Croix de l'Ordre de la Couronne de Roumanie, Chevalier de 1^{re} classe de l'Ordre Impérial de la Couronne de Fer, etc., etc., Son Ministre Président du Conseil, Ministre de l'Intérieur et par intérim des Affaires étrangères;

(Przekład.)

Najjaśniejszy Cesarz Austryacki, Król Czeski itd. i Apostolski Król Węgierski

oraz

Najjaśniejszy Król Rumuński, ożywieni chęcią spowodowania rewizji konwencji handlowej z dnia 21. (9.) grudnia 1893, istniejącej między Austro-Węgrami i Rumunią, postanowili zawrzeć układ dodatkowy do tej konwencji i zamianowali w tym celu swoimi pełnomocnikami:

Najjaśniejszy Cesarz Austryacki, Król Czeski itd. i Apostolski Król Węgierski

Księcia Jana von Schönburg-Hartenstein, Swego podkomorzego, komandora cesarsko-austryackiego orderu Franciszka Józefa z gwiazdą, komandora królewskiego orderu „Gwiazda Rumunii“, Swego n. posła i upelnomoconionego ministra przy Najjaśniejszym Królu Rumuńskim,

pana Ryszarda Riedla, szefa sekretariatu w c. k. austriackiem Ministerstwie handlu, kawalera cesarsko-austryackiego orderu Franciszka Józefa, i

pana Józefa Szterényi, Swego tajnego radcę, sekretarza stanu w królewsko-węgierskim Ministerstwie handlu, kawalera wielkiego krzyża orderu Korony Rumuńskiej;

Najjaśniejszy Król Rumuński

pana Jon J. C. Bratianu, wielkiego oficera orderu „Carol I“, kawalera wielkiego Krzyża orderu Korony Rumuńskiej, kawalera cesarsko-austryackiego orderu Korony Żelaznej I. klasy itd., Swego prezesa ministrów, ministra spraw wewnętrznych i ministra spraw zewnętrznych *ad interim*;

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article I

La Convention de commerce du 21 (9) décembre 1893 est modifiée de la manière suivante:

1° A l'article II, après le premier alinéa, est ajouté un texte ainsi conçu:

Les produits du sol et de l'industrie de l'Autriche et de la Hongrie, énumérés dans l'annexe A de la présente Convention additionnelle, à leur importation en Roumanie, et les produits du sol et de l'industrie de la Roumanie, énumérés dans l'annexe B de cette Convention, à leur importation dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie Austro-Hongroise, ne seront assujettis à des droits d'entrée autres ni plus élevés que ceux consolidés par lesdits tarifs.

Les marchandises provenant d'un autre pays et ayant subi une transformation industrielle sur les territoires de l'une des Parties contractantes seront considérées, à l'importation sur les territoires de l'autre Partie, comme produits du pays où la transformation a eu lieu.

2° Le dernier alinéa de l'article II est remplacé par le texte suivant:

Les marchandises de toute nature, venant des territoires de l'une des Parties contractantes ou y allant, seront réciproquement affranchies, dans les territoires de l'autre, de tout droit de transit, soit qu'elles transiterent directement, soit que, pendant le transit, elles doivent être déchargeées, déposées et rechargées.

3° Le nouvel article suivant est inséré après l'article II de la Convention actuelle:

Article IIa

Les droits intérieurs, perçus pour le compte de l'État, des communes ou des corporations, qui grèvent ou grèveront la production, la fabrication ou la consommation d'un article dans les territoires d'une des Parties contractantes, ne frapperont sous aucun motif les produits de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits indigènes de même espèce.

4° L'article III de la Convention actuelle est remplacé par le texte suivant:

Les Parties contractantes s'engagent à n'en-traver en aucune façon le commerce réciproque par des prohibitions à l'importation, à l'exportation ou au transit.

Des exceptions à cette règle, en tant qu'elles seront applicables à tous les pays, ou aux pays se

którzy, wymieniwszy swę pełnomocnictwa i stwierdziwszy ich dobrą i należytą formę, zawarli następujące uklady:

Artykuł 1.

Konwencja handlowa z dnia 21. (9.) grudnia 1893 zostaje zmieniona w sposób następujący:

1. Po ustępie 1., artykułu 2. dodaje się następujące ustępy nowe:

Zresztą niema się pobierać od ziemiopłodów i wyrobów przemysłowych austriackich i węgierskich, wymienionych w załączniku A tej konwencji dodatkowej, przy ich dowozie do Rumunii i od rumuńskich ziemiopłodów i wyrobów przemysłowych, wymienionych w załączniku B tej konwencji dodatkowej, przy ich dowozie do umownego obszaru celnego obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej żadnych innych ani wyższych cel dowozowych lecz jedynie tła, ustanowione w tych załącznikach.

Towary, pochodzące z innego kraju, które na obszarze jednej ze Stron kontraktujących poddano przerobieniu przemysłowemu, uważać się będą przy dowozie na obszar drugiej Strony za wyroby tego kraju, w którym dokonano przerobienia.

2. Ustęp ostatni artykułu 2. otrzyma następujące brzmienie:

Towary wszelkiego rodzaju, nadchodzące z obszarze jednej ze Stron umownych albo idące tam, mają być nawzajem uwolnione na obszarze drugiej Strony od wszelkich opłat przewozowych, bez względu na to, czy przewozi się je wprost, czy też musi podeczas przewozu wyładować, złożyć na skład i napowrót załadować.

3. Po artykule 2. istniejącej konwencji umieszczają się następujący artykuł nowy:

Artykuł 2a.

Oplaty wewnętrzne, pobierane na rachunek państwa, gmin lub korporacji, które obciążają wyrob, fabrykację lub konsumpcję pewnego towaru na obszarze jednej ze Stron kontraktujących lub będą je obciążać w przyszłości, nie powinny pod żadnym pozorem dotyczyć wytworów Strony drugiej w większym lub uciążliwszym zakresie, aniżeli to ma miejsce co do wytworów krajowych tego samego rodzaju.

4. W miejsce artykułu 3. istniejącej konwencji wstępuje następujące postanowienie:

Strony kontraktujące zobowiązują się nie tamować wzajemnego obrotu między oboma krajami przez jakiekolwiek zakazy dowozu, wywozu lub przewozu.

Wyjątki, o ile stosuje się je do wszystkich krajów lub przynajmniej do tych wszystkich krajów,

trouvant dans des conditions identiques, ne pourront avoir lieu que dans les cas suivants:

- a) pour les marchandises qui sont ou seront l'objet d'un monopole d'Etat;
- b) pour des raisons de sûreté publique;
- c) pour des motifs de police sanitaire et vétérinaire, notamment pour empêcher soit la propagation des épizooties, soit la destruction des plantes, surtout par les insectes ou parasites nuisibles;
- d) dans des circonstances exceptionnelles en ce qui touche les provisions de guerre.

5° L'article VI est remplacé par le texte suivant:

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur les territoires de l'autre, de tout service militaire, aussi bien dans l'armée régulière et la marine que dans la milice et la garde civique.

Ils ne seront astreints, en temps de paix et en temps de guerre, qu'aux prestations et aux réquisitions imposées aux nationaux et ils auront réciprocement droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur dans leurs pays respectifs.

Ils seront également exempts de toute fonction officielle obligatoire judiciaire, administrative ou municipale, celle de la tutelle excepté.

6° Le nouvel article suivant est inséré après l'article VI:

Article VIa

S'il s'élevait entre les Parties contractantes un différend sur l'interprétation ou l'application des tarifs contenus dans les annexes A et B de la présente Convention additionnelle, ainsi que sur l'application en fait de la clause de la nation la plus favorisée à l'égard de l'exécution des autres tarifs conventionnels en vigueur, le litige, si l'une des Parties contractantes en fait la demande, sera réglé par voie d'arbitrage.

Pour chaque litige, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante: chacune des Parties contractantes nommera comme arbitres, parmi ses ressortissants, deux personnes compétentes et Elles s'entendront sur le choix d'un surarbitre, ressortissant d'un Etat ami. Les Parties contractantes se réservent de désigner à l'avance, et pour une période à déterminer, la personne qui remplirait, en cas de litige, les fonctions de surarbitre.

Le cas échéant et sous la réserve d'une entente spéciale à cet effet, les Parties contractantes soumettront aussi à l'arbitrage les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'inter-

co do których zaczynają te same wymogi, mogą mieć miejsce jedynie w wypadkach następujących:

- a) co do towarów, które są lub będą przedmiotem monopolu państwowego;
- b) ze względów bezpieczeństwa publicznego;
- c) ze względów polityki zdrowia i polityki weterynaryjnej, szczególnie dla zapobiegania rozprzestrzenieniu zaraźliwych chorób zwierzących i dla ochrony roślin użytkowych zwalczania przed owadami i innymi szkodnikami;
- d) wśród wyjątkowych okoliczności ze względu na zapotrzebowanie wojenne.

5. Artykuł 6. otrzyma następujące brzmienie:

Obywatele każdej ze Stron kontraktujących będą uwolnieni na obszarze Strony drugiej od wszelkiej służby wojskowej zarówno we wojsku jak i w marynarce, tudzież w milicji i gwardii obywatelskiej.

W czasie wojny i pokoju będą oni obowiązani tylko do tych świadczeń i rekwizycji, którym podlegają krajowcy, i będą natwarzem korzystali z tych uwolnień, które ustawy, obowiązujące w odnośnych krajach, przyznają na korzyść krajowców.

Będą oni także uwolnieni od wszelkiej przymusowej służby urzędowej przy wymiarze sprawiedliwości i w administracji państwej lub gminnej z wyjątkiem obowiązku objęcia opieki (kurateli).

6. Po artykule 6. umieszcza się następujący artykuł nowy.

Artykuł 6a.

Jeżeli pomiędzy Stronami kontraktującymi powstanie różnica zdań co do tłumaczenia lub zastosowania taryf mniejszej konwenencji dodatkowej (załącznik A i B) albo co do zastosowania klauzuli, przyznającej najszersze uprzywilejowanie przyrzeczywiskiem stosowania innych istniejących taryf umownych, wówczas należy ją rozstrzygnąć na żądanie jednej lub drugiej Strony orzeczeniem polubownym.

Sąd polubowny utworzy się dla każdego wypadku spornego w ten sposób, iż każda Strona zamianuje sędziemi polubownymi dwie odpowiednie osobistości z pośród swych obywateli a obie Strony umownie obiorą zwierzchnikiem obywatela trzeciego zaprzyjaźnionego państwa. Strony kontraktujące zastępują sobie prawo porozumienia się naprzód i na pewien oznaczony okres czasu co do osoby zwierzchnika, który w razie potrzeby ma być zainstalowany.

W danym razie i pod warunkiem osobnego porozumienia poddają Strony kontraktujące załatwieniu sądu polubownego także inne różnice zdań co do tłumaczenia lub zastosowania ni-

prétation et de l'application d'autres clauses de la présente Convention que celles prévues à l'alinéa premier.

En ce qui concerne la procédure de l'arbitrage dans les cas prévus aux alinéas 1 et 2 du présent article, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit:

Au premier cas d'arbitrage, le tribunal arbitral siégera dans les territoires de la Partie contractante défenderesse; au second cas, dans les territoires de l'autre Partie et ainsi de suite alternativement dans les territoires de chacune des Parties contractantes. Celle des Parties sur les territoires de laquelle siégera le tribunal désignera le lieu du siège; elle aura la charge de fournir les locaux, les employés de bureau et le personnel de service nécessaire pour le fonctionnement du tribunal.

Le tribunal sera présidé par le surarbitre. Les décisions seront prises à la majorité des voix.

Les Parties contractantes s'entendront, soit dans chaque cas d'arbitrage, soit pour tous les cas, sur la procédure à suivre par le tribunal. A défaut de cette entente, la procédure sera réglée par le tribunal lui-même. La procédure pourra se faire par écrit, si aucune des Parties n'élève d'objections.

Pour la transmission des citations à comparaître devant le tribunal arbitral et pour les commissions rogatoires émanées de ce dernier, les autorités de chacune des Parties contractantes prêteront, sur la réquisition du tribunal arbitral adressée au Gouvernement compétent, leur assistance de la même manière qu'elles la prennent lorsqu'il s'agit de réquisitions des tribunaux civils du pays.

Article II

L'article additionnel à la Convention actuelle reçoit les modifications suivantes:

1° Le numéro 1, a) est rédigé comme suit:

Toute quantité de marchandises pour laquelle la somme totale des droits à prélever n'atteint pas le chiffre de 0·10 couronne ou de 0·10 leu.

2° Le numéro 6 est rédigé comme suit:

Les stipulations des Nos. 1 b, 2, 3 et 5 ne dérogent pas au droit de chacune des Parties contractantes de prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour des raisons de police vétérinaire et pour exercer le contrôle douanier.

Article III

Le protocole final de la Convention actuelle est remplacé par les dispositions suivantes:

niejszej konwencji prócz wymienionych w ustępie 1.

Go do postępowania w tych wypadkach, w których na zasadzie obu pierwszych ustępów niniejszego artykułu przychodzi do załatwienia sporu wyrokiem polubownym, postanawiają Strony kontraktujące, co następuje:

Przy pierwszym wypadku spornym ma sąd polubowny siedzibę swoją na obszarze zapozowanej Strony kontraktującej, przy następnym wypadku spornym na obszarze drugiej Strony i w ten sposób naprzemiennie na obszarze to jednej, to drugiej Strony. Ta Strona, na której obszarze sąd polubowny ma się zebrać, oznacza miejsce siedziby sądu. Ma ona postarać się o dostarczenie lokalów, sił pisarskich i personalu służbowego potrzebnych sądowi polubownemu ze względu na jego działalność.

Zwierzchnik przewodniczy sądowi polubownemu. Rozstrzygnięcia zapadają większością głosów.

Strony kontraktujące porozumią się albo ze względu na dany wypadek albo raz na zawsze co do postępowania, którego sąd polubowny ma się trzymać. W braku takiego porozumienia oznacza postępowanie sam sąd polubowny. Postępowanie może być pisemne, jeżeli żadna ze Stron umownych nie sprzeciwia się temu.

Na prośbę sądu polubownego, wysłosowaną do odnośnego rządu, udzielią władze każdej ze Stron umownych pod względem wzywania i przesłuchiwania świadków i rzeczników pomoc prawnej tak samo, jak na prośbę krajowych sądów cywilnych.

Artykuł II.

Artykuł dodatkowy do istniejącej konwencji zostaje zmieniony w sposób następujący:

1. Ustęp 1., punkt a) ma opiewać:

Każda ilość towarów, przy której ogólna suma opłat, przypadających do poboru, wynosi mnie niż 0·10 koron lub 0·10 lewu.

2. Ustęp 6. otrzymuje następujące brzmienie:

Układy, mieszczące się pod liczbami 1 b, 2, 3 i 5, nie powinny naruszać przysługującego każdej ze Stron kontraktujących prawa wydania zarządzeń, które Strona ta uważa za potrzebne ze względów policyjno-weterynaryjnych lub dla wykonywania kontroli celnej.

Artykuł III.

Protokół końcowy do istniejącej konwencji następuje się następującymi postanowieniami:

A l'article I de la Convention:

1° Pour ce qui a rapport à l'imposition directe, les ressortissants d'une des Parties contractantes ne pourront être soumis, dans les territoires de l'autre, à un traitement moins favorable que les propres nationaux y résidant. Il est convenu cependant que la clause de la nation la plus favorisée, stipulée dans l'article 1 de la Convention du 21 (9) décembre 1893, ne se rapportera pas à des traités spéciaux qui ont été ou qui pourraient être conclus à l'avenir entre une des Parties contractantes et une tierce Puissance sur la réglementation réciproque des impôts directs.

2° Il y aura parfaite liberté de navigation entre les Parties contractantes. Les navires autrichiens et hongrois et leurs cargaisons seront traités en Roumanie et les navires roumains et leurs cargaisons seront traités en Autriche et en Hongrie, sous tous les rapports, sur le pied des navires nationaux et de leurs cargaisons. Tout privilège et toute franchise ou avantage, accordés ou qui pourraient être accordés à cet égard à une tierce Puissance, de la part d'une des Parties contractantes, seront accordés, à l'instant même et sans condition, à l'autre.

Les navires et marchandises autrichiens et hongrois en Roumanie et les navires et marchandises roumains en Autriche et en Hongrie jouiront, quant aux taxes et à tons les autres droits similaires perçus à titre rémunératoire dans les ports, bassins, docks, rades et havres des Parties contractantes et sous tous les autres rapports, du même traitement que les navires et marchandises nationaux et ceux appartenant à la nation la plus favorisée.

A l'article II de la Convention:

1° Les dispositions de l'article II de la Convention de commerce du 21 (9) décembre 1893 ne dérogent point:

- a) aux faveurs qui sont accordées à d'autres États limitrophes pour faciliter le commerce de frontière;
- b) aux obligations imposées à l'une des Parties contractantes par des engagements d'une union douanière, contractée déjà ou qui pourrait être contractée à l'avenir.

2° Il est entendu que, en ce qui concerne la législation sur les sucre, aucune des Parties contractantes ne pourra être empêchée, par la présente convention, dans l'accomplissement des obligations qui lui sont imposées par son adhésion aux actes de Bruxelles relatifs au régime des sucre.

Do artykułu 1. konwencji:

1. Obywatele każdej ze Stron kontraktujących nie powinni być na obszarze Strony drugiej traktowani niekorzystniej co do opodatkowania bezpośredniego, aniżeli mieszkający tam własni obywatele. Istnieje zgoda co do tego, iż klauzula najszerszego uprzywilejowania, zawarta w artykule 1. konwencji z dnia 21. (9.) grudnia 1893, nie odnosi się do takich układów osobnych, które jedna ze Stron kontraktujących zawarła lub zawrze w przyszłości z państwami trzecimi pod względem wzajemnego uregulowania podatków bezpośrednich.

2. Między Stronami kontraktującymi będzie istniała zupełna swoboda żeglugi. Statki austriackie i węgierskie i ich ładunki mają być traktowane w Rumunii, a statki rumuńskie i ich ładunki w Austrii i na Węgrzech pod każdym względem zupełnie na równi ze statkami krajowymi i ich ładunkiem. Wszystkie przywileje, swobody i korzyści, które pod tym względem jedna ze Stron kontraktujących przyznała już lub ma przyznać w przyszłości trzeciemu państwu, będą przysługiwały równocześnie i bezwarunkowo także drugiej Stronie.

Co do opłat i innych podobnych należytości, pobieranych tytułem wynagrodzenia w przystaniach, basenach, dokach, stanowiskach okrętów i zatokach, należących do Stron umownych, i pod każdym innym względem należy statki i towary austriackie i węgierskie traktować w Rumunii, a statki i towary rumuńskie w Austrii i na Węgrzech tak samo, jak statki i towary krajowe oraz statki i towary, należące do państwa najwięcej uprzywilejowanego.

Do artykułu 2. konwencji:

1. Postanowienia artykułu 2. konwencji handlowej z dnia 21. (9.) grudnia 1893 nie ruszać:

- a) przywilejów, przyznanych innym państwom sąsiadującym dla ułatwienia obrotu granicznego;
- b) zobowiązań, nałożonych na jedną ze Stron kontraktujących unią celną, która już istnieje lub która może być zawarta w przyszłości.

2. Istnieje zgoda co do tego, iż żadna ze Stron kontraktujących nie może wskutek postanowień układu niniejszego doznać pod względem ustawodawstwa co do cukru przeszkołd w wypełnieniu zobowiązań, wynikających dla niej z brukselskich aktów co do cukru.

3° Il est convenu que dans les cas de réclamations d'intéressés de l'une des Parties contractantes, concernant l'application du tarif douanier de l'autre Partie ou concernant l'interprétation des dispositions de ce tarif, une décision déjà émise par les autorités compétentes en dernière instance ne pourra servir de motif à écarter toute possibilité de discussions ultérieures sur l'objet de la réclamation et n'empêchera pas, le cas échéant, une nouvelle décision de l'autorité en question, pourvu toutefois que la réclamation soit présentée par voie diplomatique et, si besoin est, avec appui d'avis d'experts ou d'autres autorités compétentes, dans un délai de six mois à partir du jour où la première décision aura été officiellement notifiée aux intéressés. La décision prise sur un tel recours ne pourra viser que le cas en question pour lequel elle sera sans appel. Toutefois les Parties contractantes auront la faculté de provoquer pour les cas en question, en tant qu'il s'agit de dispositions de la présente Convention, une interprétation ou application correcte de ses stipulations selon l'article VI a.

A l'article III de la Convention:

Les dispositions détaillées concernant le trafic des animaux, des matières brutes et des produits d'animaux, sont contenues dans les notes échangées à l'occasion de la signature de la présente Convention additionnelle et resteront en vigueur pendant la durée d'application de cette Convention.

Article IV

Les notes diplomatiques échangées lors de la signature de la Convention du 21 (9) décembre 1893 sont supprimées.

Article V

La présente Convention additionnelle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

Après la mise en vigueur de la présente Convention additionnelle, la Convention actuelle du 21 (9) décembre 1893, avec les modifications et additions y apportées par la Convention additionnelle, exercera ses effets jusqu'au 31 (18) décembre 1917.

Dans le cas où aucune des Parties contractantes n'aura notifié douze mois avant l'échéance de ce terme son intention de faire cesser les effets de la Convention, celle-ci, avec les modifications et additions susdites, continuera à être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncée.

3. Zgodzono się na to, iż w razie zażaleń, wniesionych przez osoby interesowane, należące do jednej ze Stron kontraktujących, z powodu stosowania taryfy celnej Strony drugiej, albo gdy chodzi o tłumaczenie postanowień tej taryfy, wydane już rozstrzygnienie właściwych władz ostatniej instancji nie może być powodem wykluczenia dalszej dyskusji co do przedmiotu zażalenia i nie powinno także stać na przeszkodzie ewentualnemu innemu rozstrzygnięciu oduośnej władzy pod warunkiem jednak, iż zażalenie będzie wniesione drogą dyplomatyczną i zaopatrzone w razie potrzeby orzeczeniem rzeczników lub innego powołanego urzędu, i to w terminie sześciu miesięcy, licząc od dnia, w którym urzędowicie uwiadomiono interesowanego o pierwszym rozstrzygnięciu. Rozstrzygnięcie, wyданie wskutek takiego sprzeciwu, odnosi się tylko do danego wypadku; dla wypadku tego załatwia ono sprawę ostatecznie. Jeżeli jednak chodzi o postanowienia niniejszego układu, wolno Stronom kontraktującym także w takich wypadkach spowodować właściwą interpretację lub właściwe stosowanie tych postanowień w myśl artykułu 6.

Do artykułu 3. konwencji:

Szczegółowe postanowienia co do obrotu zwierzętami, surowcami i wytworami zwierzęcymi mieszą się w notach, wymienionych z powodu podpisania niniejszego układu dodatkowego i pozostają w mocy przez cały czas ważności tego układu.

Artykuł IV.

Noty dyplomatyczne, wymienione z powodu podpisania konwencji handlowej z dnia 21. (9.) grudnia 1893, tracą moc obowiązującą.

Artykuł V.

Niniejszy układ dodatkowy wchodzi w życie w 14 dni po wymianie ratyfikacji.

Dotychczasowa konwencja z dnia 21. (9.) grudnia 1893 zatrzyma po wejściu w życie układu dodatkowego i ze zmianami i uzupełnieniami, spowodowanymi układem tym, moc obowiązującą do dnia 31. (18.) grudnia 1917.

Jeżeli żadna ze Stron kontraktujących nie oznajmi na dwanaście miesięcy przed dniem 31. (18.) grudnia 1917 swego życzenia, by konwencja straciła z dniem tym skuteczność prawną, wówczas ma ona wraz z wspomnianymi zmianami i uzupełnieniami pozostać w mocy nadal aż do upływu jednego roku od dnia, w którym jedna lub druga ze Stron kontraktujących wypowie ją.

Article VI

La présente Convention additionnelle sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention additionnelle et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double expédition originale à Bucarest, le 23 (10) avril 1909.

Schönburg m. p. Jon J. C. Bratianu m. p.

Riedl m. p.

Szterényi m. p.

Artykuł VI.

Niniejszy układ dodatkowy ma być ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne mają być wymienione jak najspieszniej.

W dowód tego podpisali obustronni pełnomocnicy niniejszy układ dodatkowy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Spisano w podwójnym wygotowaniu w Bukareszcie dnia 23. (10.) kwietnia 1909.

Schönburg wlr. Jon J. C. Bratianu wlr.

Riedl wlr.

Szterényi wlr.

Annexe A.

Droits à l'entrée en Roumanie.

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
1	Étalons, chevaux hongres: a) au-dessus de 5 ans b) au-dessous de 5 ans c) juments d) poulains non sevrés	tête " " " " " " "	50.— 30.— 15.— 1.—
	<i>Note.</i> — Les étalons et juments pour reproduction, importés avec l'approbation du Ministre du Commerce, seront imposés à raison de 20 lei.		
ex 71	Pochettes et portemonnaies en peaux prévues au N° 63 ou en coutil, même combinés avec des matières communes	100 kg	220.—
ex 72	Pochettes et portemonnaies en peaux prévues au N° 64, même combinés avec des matières communes	"	230.—
74	Ad 74. — <i>Note.</i> Sont considérés comme matières fines: l'ambre, l'écailler, la nacre, l'ivoire, le jais véritable, l'écume de mer, les métaux précieux, tous les métaux dorés et les fils dorés ou argentés, les pierres fines ou demi-fines, les dentelles, les broderies, de même que tous les articles de soie, ainsi que les tissus et réseaux, mélangés avec de la soie en proportion de 30% ou plus.		
76	Ad 76. — <i>Note.</i> Les chaussures en peaux prévues au N° 64, avec des bouts en cuir verni, sont soumises aux droits de ce numéro.		
120a	Ad 120a. — <i>Note.</i> Sont compris dans cette position les chapeaux en feutre dur de laine ordinaire d'un poids supérieur à 350 g la pièce.		
ex 140	Colle-forte	"	20.—
168	Ad 168. — <i>Note.</i> Les tissus de laine et mi-laine, mélangés jusqu'à 60% de fils de soie ou de soie artificielle pour obtenir des dessins, sont soumis aux droits des N°s 159 à 164, avec une réduction de 70%.		
206	Houblon sous toute forme	"	25.—
ex 277	Douves et fonds en bois de chêne, travaillés à la hache	"	0.05

Załącznik A.

Cła przy dowozie do Rumunii.

Liczba taryfy ogólnej	N a z w a t o w a r ó w	Jednostka	Stopa celna w lewach
1	Ogiery, wałachy: a) w wieku powyżej 5 lat b) w wieku poniżej 5 lat c) kacze d) źrebięta ssące	sztuka " " "	50.— 30.— 15.— 1.—
	Uwaga: Od ogierów i kaczy, wprowadzanych dla celów hodowlanych za zezwoleniem Ministra handlu, placi się cło, wynoszące 20 lew.		
z 71	Woreczki na pieniądze i pugilaresy ze skóry Nru t. 63 albo z płótna, także w połączeniu z materyałami zwyczajnymi	100 kg	220.—
z 72	Woreczki na pieniądze i pugilaresy ze skóry Nru t. 64, także w połączeniu z materyałami zwyczajnymi	"	230.—
74	Do Nru t. 74. Uwaga: Za materyaly przednie uważa się: bursztyn, szylkret, masę perłową, kość słoniową, prawdziwą emalię, piankę morską, metale szlachetne, wszystkie metale złocone i drury pozłacane lub posrebrzane, drogie kamienie i kamień pół szlachetne, koronki, hafty, ludzie wszelkie towary jedwabne, oraz tkaniny i plecionki obejmujące 30 procent jedwabiu i więcej.		
76	Do Nru t. 76. Uwaga: Obuwie ze skóry Nru t. 64 z kapami ze skóry lakierowanej podlega cło tego numeru taryfy.		
120a	Do Nru t. 120a. Uwaga: Do pozycji tej należą kapelusze ze sztywnego filcu z zwyczajnej wełny, przy których waga pojedyńczych sztuk wynosi więcej jak 350 g.		
z 140	Klej	"	20.—
168	Do nru t. 168. Uwaga: Tkaniny wełniane i półwełniane, obejmujące dla uzyskania wzorów dodatek nitek jedwabnych albo nitek z jedwabiu szlucznego w ilości aż do 6 procent, podlegają cłom Nru t. 159 do 164, zniżonym o 70 procent.		
206	Chmiel w jakiekolwiek postaci	"	25.—
z 277	Klepki i dna z drzewa dębowego, ociosane sickierą . . .	"	0.05

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
290	Ebénisterie fine, non tapissée, non sculptée, non marquée, non combinée avec du cuivre et ses alliages, avec du nickel et autres métaux de valeur, non argentée, non dorée, non émaillée, ainsi que parquets composés de différents bois réunis en carrés, marquetés	100 kg	60.—
	<i>Notes.</i> — 1. Sont compris sous ce numéro les meubles en osier, rotin, jone, roseau, même en combinaison avec des matières communes. 2. La présence de simples moulures non appliquées, de filets d'or (non incrustés), n'exclut pas la tarification d'après ce numéro. De même, la combinaison avec des parties formées de lamelles en bois collées, avec des ornements obtenus par la pression, par la perforation ou au mordant, ainsi que la combinaison avec des ouvrages tressés en paille, rotin et matières similaires reste sans influence sur la tarification.		
291	Ebénisterie fine, tapissée, sculptée, marquée, combinée avec d'autres matières fines, dorée, argentée, émaillée	"	80.—
295	Ad 295. — <i>Note.</i> Sont compris sous ce numéro les talons de soulier simples en bois, de même les bondons ordinaires en bois, non peints, non passés au mordant.		
ex 297	Perles en bois, noires	"	100.—
ex 307	Battoirs à meubles, en paille, en écorce et en matières similaires	"	50.—
ex 312	Plaques et briques de déchets de liège, même combinées avec d'autres matières, notamment les articles dits „Reform“, „Emulgit“	"	5.—
ex 328	Fils simples de chanvre, lin, ramie, écrus, non teints, mesurant par kilogramme: <i>b)</i> au-delà de 2.000 jusqu'à 10.000 mètres . . .	"	35.—
352	Toiles de chanvre, lin, ramie ou d'autres textiles non dénommés, écrues, non teintes, pesant plus de 400 g par m^2 : <i>a)</i> ayant en chaîne et en trame cumulativement jusqu'à 32 fils par cm^2	"	100.—
	<i>b)</i> ayant plus de 32 fils par cm^2	"	110.—
353	Toiles de chanvre, lin, ramie, écrues, non teintes, pesant de 400 à 100 g par m^2 :		

Liczba taryfy ogólnej	N a z w a t o w a r o w	Jednostka	Stopa celna w lewach
290	Roboty stolarskie, gotowe, nie wyścielane, nie rzeźbione, nie wykładane, bez połączenia z miedzią i jej aliążami albo niklem i innymi cenniejszymi metalami, nie posrebrzane, nie pozłacane, nie emaliowane, tudzież parkiet w czworobokach z różnego rodzaju drzewa, wykładane Uwagi: 1. Do tego numeru taryfy należą meble wierzbowe, trzecinowe, meble z sitowia i trzciny do wyplatania, także w połączeniu z materiałami zwyczajnymi. 2. Zaopatrzenie mebli zwyczajnymi ozdobami nie nakładanymi i liniami złotymi nie wpuszczanymi nie wyklucza ocenia według tego numeru taryfy. Również połączenia z częściami składowymi z poszlepianych formirów z ozdobami, wykonanymi przez prasowanie, wytłaczanie lub wygryzanie, tudzież połączenie z robotami plecionymi ze słomy, trzciny lub podobnych materiałów nie ma wpływu na taryfowanie.	100 kg	60.—
291	Roboty stolarskie, gotowe, wyścielane, rzeźbione, wykładane, także w połączeniu z innymi materiałami przednimi, pozłacane, posrebrzane, emaliowane . . .	"	80.—
295	Do Nr 1. 295. Uwaga: Do tego numeru taryfy należą zwyczajne obcasy do trzewików z drzewa, tudzież zwyczajne czopy drewniane, nie pomalowane, nie bajcowane.	"	
z 297	Czarne perły drewniane	"	100.—
z 307	Trzepaczki do mebli ze słomy, łyka lub podobnych materiały	"	50.—
z 312	Płyty i cegły z odpadków korkowych, także w połączeniu z innymi materiałami, zwłaszcza artykuły „Reform”, „Emulgit”	"	5.—
z 328	Zwykłe nici z konopi, lnu, ramie, surowe, nie farbowane o długości nitek, wynoszącej na kilogram: b) więcej jak 2.000 aż do 10.000 metrów	"	35.—
352	Tkaniny z konopi, lnu, ramie, innych nie wymienionych przedz, surowe, nie barwione o cięzarze, wynoszącym więcej jak 400 g na metr kwadratowy: a) posiadające w osnowie i wątku razem do 32 nitek na centymetr kwadratowy b) więcej jak 32 nitek na centymetr kwadratowy	"	100.— 110.—
353	Tkaniny z konopi, lnu, ramie, surowe, nie barwione o wadze, wynoszącej 400 do 100 g na metr kwadratowy:		

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
	a) ayant en chaîne et en trame cumulativement jusqu'à 24 fils par cm^2	100 kg	120 · —
	b) ayant au delà de 24 fils jusqu'à 40 fils par cm^2	"	130 · —
	c) ayant au delà de 40 jusqu'à 60 fils par cm^2	"	150 · —
	d) ayant au delà de 60 fils par cm^2	"	170 · —
354	Toiles de chanvre, lin, ramie, pesant moins de 100 g par m^2 :		
	a) ayant jusqu'à 50 fils par cm^2	"	180 · —
	b) ayant plus de 50 jusqu'à 80 fils par cm^2	"	230 · —
	c) ayant plus de 80 fils par cm^2	"	400 · —
355	Toiles des N°s 352, 353, 354, blanchies	"	{ Droits des toiles écrues, plus 20 %.
356	Les mêmes, teintes, imprimées, tissées en plusieurs couleurs	"	{ Droits des toiles écrues, plus 20 %.
384	Confection de toute sorte d'étoffes ou matières, soit simples, soit combinées entre elles	"	{ Droits triples de l'étoffe la plus imposée dont se compose l'endroit de la confection.
	<i>Notes.</i> — 1. Les droits des chemises sans col ni manchettes, en coton combinées avec des tissus en autres matières textiles, seront basés sur la taxe de l'étoffe qui constitue la partie dominante de la surface.		
	2. La lingerie pour hommes, en coton ou en lin, avec des coutures ornementales, non brodées, même avec des applications de rubans, soutaches, lacets, même en couleurs, est soumise aux droits de ce numéro.		
386	Si la confection est garnie de fourrure, plumes, dentelles ou broderies	"	{ Droits de la confection d'après catégories majorés de 30 %.
ex 390	Faux-cols, manchettes, plastrons, simples, sans broderie ni garnitures:		
	ex a) de tissu de coton	1 kg	6 · —
	b) de tissu de lin, ainsi que de tissu de coton, non brodés, sans dentelles, mais avec des garnitures, telles que bordures, cordonnets, plis, rubans et autres parures de couleur	"	12 · —

Liczba taryfy ogólnej	N a z w a t o w a r ó w	Jednostka	Stopa celna w lewach
	a) posiadające w osnowie i wątku razem do 24 nitek na centymetr kwadratowy	100 kg	120.—
	b) więcej jak 24 do 40 nitek na centymetr kwadratowy	"	130.—
	c) więcej jak 40 do 60 nitek na centymetr kwadratowy	"	150.—
	d) więcej jak 60 nitek na centymetr kwadratowy	"	170.—
354	Tkaniny z konopi, lnu, ramie, o wadze, wynoszącej mniej jak 100 g na metr kwadratowy: a) posiadające do 50 nitek na centymetr kwadratowy b) więcej jak 50 do 80 nitek na centymetr kwadratowy c) więcej jak 80 nitek na centymetr kwadratowy	"	180.— 230.— 400.—
355	Tkaniny Nrów t. 352, 353, 354, bielone	"	{ Stopa celna surowych tkanin z dodatkiem 20%.
356	Te same, farbowane, drukowane, tkane w kilku barwach	"	{ Stopa celna surowych tkanin z dodatkiem 20%.
384	Konfekcja z materyi i materiałów wszelkiego rodzaju, także z ich połączeń między sobą	"	Potrójne cło materyi, obłożonej najwyższym cłem, z której składa się strona zewnętrzna. Uwagi: 1. Przy oceniu koszul bawełnianych bez kołnierzy i mankietów w połączeniu z tkaninami z innych materyi tkackich bierze się za podstawę stopę celną tkaniny, która przewaga na stronie zewnętrznej. 2. Bielizna męska, bawełniana lub lniana z ozdobami nie haftowanymi, z dodatkami, jako to: wstążkami, sznurami, taśmami, także barwnymi podпадa pod ten numer taryfy.
386	Konfekcja, przystrajana futrami, piórami, koronkami lub haftami	"	{ Stopa celna konfekcji z dodatkiem 30%.
z 390	Kołnierze, mankiety, plastry pojedyncze bez haftów lub okładu: z a) z bawełny b) z lnu, dalej z bawełny, nie haftowane, bez okładu koronkowego, jednak z ozdobami jakoto: tasiemkami, sznurkami, fałdami, wstążeczkami i z innymi ozdobami barwnymi	1 kg	6.— 12.—

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
ex 394	Fleurs artificielles, soit fleurs entières ou feuilles, soit parties de fleurs ou de feuilles: b) en celluloïd, gutta-percha ou autres pâtes ordinaires, même combinées avec du fil de fer ou autres matières communes c) en cire, en tissus de toute sorte, même combinées avec des plumes, de la cire, du fil de fer ou autres matières	1 kg "	4.— 15.—
405	Ad 405. — <i>Note.</i> Les tissus de coton, de lin, de laine, et mi-laine, dont les bouts des fils forment des franges, même nouées en touffes, seront taxés d'après ce numéro et ne seront pas considérés comme confectionnés.		
420	Cellulose écrue, humide ou sèche	100 kg	5.—
421	Cellulose blanchie, humide ou sèche	"	8.—
ex 426	Papier dit de porcelaine et de craie	"	28.—
425 à 427	Ad 425 à 427. — <i>Note.</i> Le papier à écrire filigrané est taxé, selon la qualité, d'après les N°s 425—427.		
449	Carton goudronné, asphalté ou recouvert ou imbibé de toute autre matière semblable, ainsi que tubes en cartons de ce genre	"	10.—
ex 454	Perles en celluloïde	"	240.—
460	Articles en caoutchouc combinés avec d'autres matières, mais non confectionnés: a) fils, étoffes, bandes, rubans élastiques de caoutchouc, revêtus de matières textiles ordinaires, fil, coton b) fils, étoffes, bandes, rubans avec fils de caoutchouc, revêtus de soie ou de soie mélangée, en toute proportion, avec d'autres textiles	" "	100.— 300.—
461	Articles confectionnés de caoutchouc a) galoches et chaussons b) manteaux, vêtements et tout autre article confectionné	" "	120.— 250.—

Liczba taryfy ogólnej	N a z w a t o w a r ó w	Jednostka	Stopa celna w lewach
z 394	Kwiaty sztuczne: Całe kwiaty i liście albo ich części: b) z celuloidu, gutaperki lub innych zwyczajnych mas, także w połączeniu z drutem lub innymi materyałami zwyczajnymi c) z wosku, z tkanin wszelkiego rodzaju także w połączeniu z piórami, woskiem, drutem i innymi materyałami	1 kg "	4.— 15.—
405	Do Nru t. 405. Uwaga. Tkaniny bawełniane, lniane, wełniane i półwełniane, zaopatrzone we frędze, sporządzone z końców nitek, także obszyte we formie pęczków, podlegają clu tego numeru taryfy i nie będą uważane za konfekcę.	"	
420	Celuloza, nie bielona, mokra lub sucha	100 kg	5.—
421	Celuloza, bielona, mokra albo sucha	"	8.—
z 426	Papier porcelanowy i kredowy	"	28.—
425—427	Do Nrów t. 425 do 427. Uwaga. Papier do pisania ze znakami wodnymi będzie oclony stosownie do jakości według Nrów t. 425 do 427.		
449	Tektura maziowa, tektura asfaltowa albo tektura, powleczona lub napojona innymi podobnymi materyałami, tudzież rury z takiej tektury	"	10.—
z 454	Perły z celuloidu	"	240.—
460	Towary kauczukowe w połączeniu z innymi materyałami, jednak nie konfekcyonowane: a) elastyczne nici, materye, paski, wstążki z kauczem, powleczone zwyczajnymi materyałami tkackimi, lnem, bawełną b) elastyczne nici, materye, paski, wstążki z kauczem, powleczone czystym jedwabiem albo jedwabiem, zmieszany z innymi materyałami tkackimi w dowolnym stosunku	"	100.— 300.—
461	Konfekcja z kauczuku: a) kalosze i inne buty gumowe b) płaszczce, odzienie i wszystkie inne towary konfekcyonowane	"	120.— 250.—
			100

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
	<p><i>Note.</i> — Rentrent sous ce numéro les objets confectionnés de tissus enduits d'un côté seulement de caoutchouc ou de guttapercha, laqués ou non, ou de tissus doubles avec couche intermédiaire en caoutchouc et en guttapercha.</p> <p>Les étoffes, ainsi que les confections d'étoffe, seulement imprégnées de solutions de caoutchouc dans le but de les rendre impérmeables, suivent le traitement prévu aux numéros respectifs d'après leur nature.</p>		
ex 480	Eaux minérales de toute sorte et en tout genre de récipients:		
	a) naturelles	100 kg	0 · 10
ex 484	Pierres de granit ou de basalt naturel, brutes	"	0 · 30
488	Meules, pierres à aiguiser, à filtrer et tout autre objet en pierre tendre, même ferré, ainsi que meules à émeri	"	3 · —
520	Ad 520. — <i>Note.</i> Les plaques et briques poreuses, en argile, terre fossile et matières similaires, pour isolation contre la déperdition de la chaleur, seront soumises aux droits de ce numéro.		
527	Porcelaine blanche, même avec reliefs imprimés	"	25 · —
	<p><i>Note.</i> — Les articles en porcelaine blanche, avec monogrammes simples, non dorés, ou avec la marque ou le nom de la fabrique ou du commerçant revendeur, suivent le régime de ce numéro.</p>		
528	Porcelaine colorée, décorée, même combinée avec d'autres matières communes	"	30 · —
529	Isolateurs et objets pour isolation électrique, en faïence ou en porcelaine, ainsi que rouleaux pour moulins et autres industries, tous même combinés avec d'autres matières communes	"	10 · —
539	Récipients pour eau gazeuse, colorés ou non, sans monture en métal et non combinés avec d'autres matières; dames-jeannes et ballons en verre, même revêtus de tressages, de baguettes de bois, ou d'écorces flexibles, ayant une capacité d'eau moins 20 litres	"	4 · —
540	Bouteilles et verres ordinaires en verre naturel, noir, verdâtre, rougeâtre ou opaque, simplement coulés ou soufflés, pouvant avoir des inscriptions faites au coulage	"	6 · —
	<p><i>Note.</i> — Rentrent dans cette catégorie les bouteilles en verre naturel, brunâtres ou brun-rougeâtres.</p>		

Liczba taryfy ogólnej	N a z w a t o w a r ó w	Jednostka	Stopa celna w lewach
	<p>Uwaga: Według tego numeru taryfy ocli się także konfekcję z materyi, które sporządzono przez nałożenie kauczuku lub gutaperki na jedną stronę, z polakierowaną lub nie polakierowaną powłoką tą, albo które składają się z dwóch warstw materyi z pośrednią warstwą z kauczuku albo z gutaperki</p> <p>Materye i konfekcyja, które są tylko impregnowane rozczynami kauczuku w tym celu, aby były nieprzepuszczalne, podlegają ekspedycji według odnośnych numerów taryfy stosownie do jakości materyi.</p>		
z 480	Wody mineralne wszelkiego rodzaju, w naczyniach jakiegokolwiek gatunku: a) naturalne	100 kg	0 · 10
z 484	Kamienie surowe z granitu albo naturalnego bazaltu . .	,	0 · 30
488	Kamienie młynskie, kamienie szlifierskie, kamienie filtrowe i wszystkie inne towary z kamienia miękkiego, także okute, tudzież krążki szmiglowe	,	3 · —
520	Do Nru t. 520. Uwaga: Według stopy celnej tego numeru taryfy ocli się dzierkowane płyty i cegły z gliny, krzemionki i podobnego materyalu, służące za izolatory ciepła.		
527	Poreclana, biała, także z ozdobami, prasowanymi wypukło	,	25 · —
	Uwaga: Białe towary porcelanowe, zaopatrzone w zwykłe, nie złocone monogramy, w markę lub nazwę fabryki albo odspredawcy, będą oclone według tego numeru taryfy.		
528	Porcelana, kolorowa, zdobiona, także w połączeniu z innymi materyałami zwyczajnymi	,	30 · —
529	Izolatory i elektryczny materyał izolacyjny z kamionki lub poreclany tudzież walec do młynów i do innych celów przemysłowych, wszystkie te przedmioty także w połączeniu z innymi zwyczajnymi materyałami	,	10 · —
539	Naczynia na wody musujące, farbowane lub nie, bez osady metalowej i bez połączenia z innymi materyałami; gąsiory i balony ze szkła, także otoczone plecionkami, przeciem drewnianem lub tykiem, o pojemności, wynoszącej co najmniej 20 l	,	4 · —
540	Zwyczajne flaszki i naczynia szklane barwy naturalnej, czarne, zielonawe, czerwonawe albo nieprzeźroczyste, odlane lub dęte w sposób zwyczajny, także z wtopionymi napisami	,	6 · —
	Uwaga: Tutaj należą także flaszki ze szkła barwy naturalnej, brunatnego lub czerwonawo-brunatnego.		

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
ex 541	Flacons en verre blanc pour limonade gazeuse, à obturation par boule en verre	100 kg	10.—
544	Vases et objets de toute sorte en verre blanc, ni passés à la meule ailleurs qu'au fond et au goulot, ni polis, ni dépolis, ni taillés, ni gravés, pouvant avoir des dessins ou des inscriptions faites au coulage, ainsi que carafes et bocaux en verre blanc	"	50.—
545	Les mêmes, en verre de couleur	"	60.—
546	Bouteilles, verres, carafes, bocaux et toute sorte de vases et d'objets en verre, passés à la meule, polis, émaillés, taillés, gravés à l'émeri ou avec un mordant, même ornés de dessins, colorés, dorés, argentés, mêmes combinés avec des matières communes	"	70.—
547	Ad 547. — <i>Note.</i> Sont compris sous ce numéro les épingle de chapeaux en verre de toute sorte, les porte-cigarettes en verre, même avec des anneaux en métaux communs.	"	
548	Perles, boutons, bracelets, tours de cou, colliers, anneaux en verre de toute sorte, même combinés avec d'autres matières communes	"	60.—
579	Ad 579. — <i>Note.</i> Les charbons provenant des mines de Petrozsény et des autres mines de la vallée de Zsil seront soumis aux droits de la houille (charbon de terre).	"	
585	Fer brut en massiaux ou en prismes, contenant jusqu'à 4% de scories	"	0.50
588	Fer laminé de forme spéciale, tel que fer à T, double T, en V, en Z, cornières, demi-rond, fer pour châssis et tout fer laminé autrement que rond ou en forme quadrangulaire droite	"	5.—
ex 599	Articles en fonte non dénommés, bruts, simplement fondus, non ouvrages, limés ou non, même avec des ornements par la fonte, ou des accessoires en fer forgé, ou combinés avec du bois: <i>b)</i> pesant par pièce de 50 jusqu'à 5 kilogrammes .	"	7.—
619	Objets en tôle mince, étamés, galvanisés, cuivrés, combinés ou non avec le bois ou la fonte	"	70.—
620	Les mêmes, peints, lithographiés, nickelés, aluminisés, argentés, dorés, même combinés avec d'autres matières	"	100.—

Liczba taryfy ogólnej	N a z w a t o w a r ó w	Jednostka	Stopa celna w lewach
z 541	Białe flaszki szklane na napoje musujące, zamknięte kulką szklaną	100 kg	10 · —
544	Naczynia i przedmioty wszelkiego rodzaju z białego szkła, nie oszlifowane w innych miejscach jak tylko na dnie, brzegu i szyje, nie polerowane, nie matowe, nie rzeźbione, nie grawiowane, także z odlanymi ozdobami i napisami, dalej flaszki i dzbanki z białego szkła	,	50 · —
545	Te same ze szkła barwnego	,	60 · —
546	Flaszki, dzbanki, szklanki, naczynia i przedmioty wszelkiego rodzaju, szlifowane, polerowane, emaliowane, rzeźbione, grawiowane, wygryzane, także zdobione, farbowane, pozłacane, posrebrzane, również w połączeniu z materiałami zwyczajnymi	,	70 · —
547	Do Nru t. 547. Uwaga. Do tego numeru taryfy należą także szklane szpilki do kapeluszy wszelkiego rodzaju, dalej cygarnice ze szkła, także w połączeniu z obrączkami ze zwykłych metali.	,	
548	Perły, guziki, naramienniki, ozdoby na szyję, kolie, pierścienie szklane wszelkiego rodzaju także w połączeniu z innymi materiałami zwyczajnymi	,	60 · —
579	Do Nru t. 579. Uwaga. Węgle z kopalni Petrozsény i z innych kopalni doliny Zsil będą ocenione według stóp dla węgla kamiennego.	,	
585	Żelazo surowe w bryłach i sztabach o zawartości żużli aż do 4 procent	,	0 · 50
588	Żelazo walcowane w szczególnych formach, jako to: T , I , U , Z , L , Q , żelaza do ram przy oknach i wszelkie inne żelazo walcowane z wyjątkiem form okrągłych i prostokątno-kwadratowych	,	5 · —
z 599	Towary z żelaza lanego, n'e wymienione osobno, surowe, zwyczajnie odlewane, nie obrobione, opłowane lub nie, także z ozdobami z odlewu, z częściami składowymi z żelaza kowalnego albo w połączeniu z drzewem: b) o wadze pojedynczych sztuk, wynoszącej od 50 do 5 kg	,	7 · —
619	Przedmioty z cienkiej blachy żelaznej, powleczonej cyną, cynkiem, miedzią także w połączeniu z drzewem lub żelazem lanem	,	70 · —
620	Te same, pomalowane, wzorowane, niklowane, powleczone aluminium, posrebrzane, pozłacane, także w połączeniu z innymi materiałami	,	100 · —

Numéro du tarif général	Désignation des marchandises	Unités	Droits en lei
ex 632	Câbles et cordes en fil de fer, même peints, galvanisés, étamés: b) le fil au-dessous de $1\frac{1}{2}$ millimètre de diamètre	100 kg	20.—
ex 636	Clous pour fers à cheval	"	18.—
669	Ad 669. — <i>Note.</i> Les ouvrages en étain, fondus, décapés par le tournage en tout ou en partie, ne sont pas soumis aux droits des ouvrages polis, mais seront dédouanés d'après le N° 669. Rentrent, de même, sous ce numéro les tubes, les capsules pour bouteilles et autres ouvrages pressés en étain, décapés par la pression, à moins qu'ils ne soient pas perfectionnés par la peinture, le vernissage ou le nickelage, ou couverts d'une autre couche métallique.		
678	Tuyaux, vases, récipients de toute sorte, passés à la meule, polis, non ornementés	"	150.—
	<i>Note.</i> — Les ustensiles de cuisine, les pots et les articles similaires en nickel ou en alliages de nickel (packfong, alpacca, argentan, etc.), finis, polis, non ornementés, rentrent sous ce numéro.		
679	Les mêmes, ornementés, feuilles minces de nickel au-dessous de 0·25 millimètres, ouvrages et objets en nickel non dénommés de toute sorte, même ornemantés ou combinés avec d'autres matières, excepté l'argent et l'or	"	200.—
681	Tout objet en nickel argenté ou doré, ou combiné avec de l'or ou de l'argent	"	350.—
	<i>Note.</i> — Le packfong, l'alpacca, l'argentan et l'orfèvrerie Christofle suivent le régime des N°s 676—681.		
688	Objets en cuivre et ses alliages, non spécialement dénommés, même passés à la meule, polis, combinés ou non avec d'autres matières communes	"	100.—
689	Les mêmes, ciselés, vernissés, nickelés, argentés, dorés	"	200.—
ex 775	Acide chlorhydrique	"	2.—
778	Acide carbonique liquide (anhydride carbonique), poids net	"	15.—
	<i>Note.</i> — Le poids net sera calculé en considérant 30% pour l'acide et 70% pour le récipient.		
ex 779	Acide tartrique	"	16.—
806	Ad 806. — <i>Note.</i> Rentre sous ce numéro le lysoforme.		
835	Indigo, outremer, bleu de Prusse, bleu de Paris et toute autre couleur non dénommée, non préparée, y compris les couleurs minérales bleues ou vertes	"	10.—
	<i>Note.</i> — L'indigo synthétique ne sera pas soumis à des droits autres ou plus élevés que l'indigo nature.		

Liczba taryfy ogólnej	N a z w a t o w a r ó w	Jednostka	Stopa celna w lewach
z 632	Kable i liny druciane, także malowane, pokryte cynkiem, cyną: b) z drutu grubości poniżej $1\frac{1}{2} mm$	100 kg	20 · —
z 636	Gwoździe do podków	"	18 · —
669	Do Nru t. 669. Uwaga. Towary z cyny lanej, którym przez toczenie nadano powierzchnię zupełnie lub częściowo błyszczącą, będą ekspedyowane nie jako towary cynowe, polerowane lub szlifowane, lecz według Nru t. 669. Tubki, kapsle do flaszek i inne prasowane przedmioty z cyny, które opuszczają prasę w stanie błyszczącym, będą occone również według Nru t. 669 pod warunkiem, iż nie przedstawiają się jako dalej obrabione przez pomalowanie, lakierowanie, niklowanie lub pokrycie inną powłoką metalową.		
678	Rury, naczynia i schowki wszelkiego rodzaju, szlifowane, polerowane, nie ozdobiane Uwaga. Sprzęty kuchenne, garnki itp. przedmioty z czystego niklu lub aliażu niklu (pakfong, alpaka, argantan, itd.), szlifowane, polerowane, nie ozdobiane, należą do tego numeru taryfy.	"	150 · —
679	Te same, zdobione, cienka blacha niklowa grubości poniżej $0\cdot25 mm$, wyroby i przedmioty wszelkiego rodzaju z niklu, także zdobione lub w połączeniu z innymi materyałami, z wyjątkiem srebra albo złota . .	"	200 · —
681	Wszystkie przedmioty z niklu, posrebrzane lub pozłacane, albo w połączeniu ze złotem lub srebrem . . Uwaga. Pakfong, alpaka, argantan, metal christofle podlegają ekspedycji według Nrów t. 676 do 681.	"	350 · —
688	Przedmioty z miedzi i ich aliaże, nie wymienione osobno, także szlifowane, polerowane, również w połączeniu z innymi materyałami zwyczajnymi	"	100 · —
689	Te same, cyzelowane, pokostowane, niklowane, posrebrzane, pozłacane	"	200 · —
z 775	Kwas solny	"	2 · —
778	Kwas węglowy płynny (bezwodnik węglowy) netto . . Uwaga: Wagę netto oznacza się w ten sposób, iż 30 procent wagi ogólnej odlicza się na kwas, a 70 procent na naczynie.	"	15 · —
z 779	Kwas winny prawoskrętny	"	16 · —
806	Do Nru t. 806. Uwaga: Lysoform ocli się według tego numeru taryfy.		
835	Indygo, ultramaryna, błękit pruski, błękit paryski i wszystkie inne farby, osobno nie wymienione, nie przyzadzone, wliczając tu błękit mineralny i zieleń mineralną Uwaga: Sztuczne indygo nie podlega ciom innym ani wyższym, lecz tym samym, co naturalne.	"	10 · —

Annexe B.

Droits à l'entrée dans le territoire douanier conventionnel des deux États de la Monarchie Austro-hongroise.

Numéro du tarif	Désignation des marchandises	Unités	Droits en couronnes
ex 23	Froment	100 kg	6·30
24	Seigle	"	5·80
25	Orge	"	2·80
26	Avoine	"	4·80
27	Maïs	"	2·80
29	Millet	"	1·20
ex 35	Raisins frais de table, en colis postaux	"	exempts
ex 45	Colza et navette	"	3·—
47	Graines de lin et de chanvre et graines oléagineuses non spécialement dénommées	"	exempts
63	Boeufs	par tête	60·—
	ou au choix de l'importateur	100 kg poids vif	9·40
64	Taureaux	par tête	30·—
65	Vaches	"	30·—
67	Veaux	"	5·—
68	Brebis et chèvres (y compris les bêliers, moutons et boucs)	"	2·50
69	Agneaux et chevreaux	"	1·50
ex 70	Porcs aux conditions et contrôles vétérinaires spécialement fixés par voie administrative:		
	1. pesant plus de 10 kg jusqu'à 110 kg inclusivement	"	11·—
	2. pesant plus de 110 kg	100 kg poids vif	10·—
	Observation. L'importateur a le droit de demander le dédouanement au taux de 22 couronnes par tête pour des porcs dont le poids vif dépasse 120 kg.		

Załącznik B.

Cła przy dowozie na umowny obszar celny obu państw Monarchii austriacko-węgierskiej.

Numer taryfy	N a z w a t o w a r ó w	Jednostka	Stopa celna w koronach
z 23	Pszenica	100 kg	6·30
24	Żyto	"	5·80
25	Jęczmień	"	2·80
26	Owies	"	4·80
27	Kukurudza	"	2·80
29	Proso	"	1·20
z 35	Winogrona świeże, do użytku stołowego, w pakietach pocztowych	"	wolne
z 45	Rzepak i nasienie rzepaku	"	3·—
47	Siemię lniane i konopne, nasienie olejne, nie wymienione w taryfie għidnej	"	wolne
63	Woły	sztuka	60·—
	albo według wyboru dowożącego	100 kg wagi żywej	9·40
64	Byki	sztuka	30·—
65	Krowy	"	30·—
67	Ciełęta	"	5·—
68	Owce i kozy (także skopy, barany i kozły)	"	2·50
69	Jagnięta i koźlećta	"	1·50
z 70	Świnie z zachowaniem szczególnych warunków i ostrożności policyjno-weterynaryjnych, ustalonych drogą rozporządzenia:		
	1. wagi ponad 10 kilogramów do 110 kilogramów włącznie	sztuka	11·—
	2. wagi ponad 110 kilogramów	100 kg wagi żywej	10·—
	Uwaga. Co do świń o wadze żywej, przenoszącej 120 kilogramów, wolno dowożecemu żądać ocenia według stopy po 22 K za sztukę.		

Nos visis et perpensis omnibus et singulis, quae in tractatu hoc ejusque adnexis continentur, ea rata grataque habere profitemur, verbo Nostro spondentes, Nos illa omnia fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentem ratihabitionis Nostrae tabulam manu Nostra signavimus sigilloque Nostro adpresso firmari jussimus.

Dabantur in Iscalae aquis die decimo quarto mensis augusti anno millesimo nongentesimo decimo, Regnorum Nostrorum sexagesimo secundo.



Franciscus Josephus m. p.

Comes ab Aehrenthal m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Joannes a Mihalovich m. p.

caec. et reg. caput sectionis.